

Idioma C per a traductors i intèrprets 2 (rus)

2013/2014

Codi: 101460

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Natalia Nicolaevna Kubyshina Murzina Olenko

Correu electrònic: Natalia.Kubyshina@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: rus (rus)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Reconocer el sistema gráfico y léxico básico y comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
- Utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.

Objectius

La función de esta asignatura es consolidar el aprendizaje de los conocimientos lingüísticos básicos del estudiante en Idioma C para prepararlo para la traducción directa.

Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
- Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
- Reconocer el sistema fonológico y léxico básico y comprender expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
- Utilizar el sistema fonológico y léxico y producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.

Competències

Traducció i interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Producir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Producir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
8. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.
9. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

Continguts

Contenidos comunicativos:

- a) Expresar la obligación, la necesidad y la posibilidad en pasado y en futuro
- b) Expresar la existencia, la presencia y la pertenencia, en forma afirmativa y negativa
- c) Expresar sentimientos
- d) Expresar una causa, un resultado, un inconveniente
- e) Caracterizar una persona o cosa
- f) Expresar una acción y su destinatario
- g) Expresar la duración, la frecuencia
- h) Expresar el resultado de una acción
- i) Expresar el tiempo en el que se realiza una acción o se produce un acontecimiento
- j) Expresar la dirección, el movimiento y la posición



- b) Verbos reflexivos: uso y conjugación
- c) Verbos de movimiento (unidireccional, bidireccional y multidireccional)
- d) Los casos: acusativo (de dirección, expresiones temporales), genitivo y dativo, e introducción al instrumental; en sustantivos, adjetivos y pronombres
- e) Los números cardinales y algunos ordinales

f) Oraciones impersonales con adverbios predicativos

Contenidos léxicos:

Formación de palabras:

a) Prefijos: по-, про-, при-, с-, на-, в-, вы-, за-, у- ...

b) Sufijos / infijos: -ся, ива/ыва, ва, ну

c) Sustantivos deverbales

d) Adverbios terminados en о

Relaciones léxicas:

a) Sinonimia, antonimia, hiperonimia e hiponimia

b) Elementos anafóricos, catafóricos

c) Familias de palabras

Tipos de documentos:

a) Textos adaptados: cartas, diálogos, textos descriptivos y argumentativos, entrevistas, chistes

Contenidos interculturales:

a) La educación

b) La salud

c) El transporte

d) Ocio

e) Compras y restaurantes

f) El tiempo atmosférico

g) El arte (literatura, teatro, pintura, música)

h) Fiestas y celebraciones

Metodología

Metodología mixta que comprende: Lecciones magistrales, clases prácticas, realización y resolución de ejercicios, resolución de problemas, presentación de trabajos individuales y en grupo...

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Clase magistral	10	0,4	2

Realización de actividades de comprensión lectora	25	1	2, 3, 7
Realización de actividades de comprensión oral	5	0,2	1, 4
Realización de actividades de producción escrita	8	0,32	2, 5, 8
Realización de actividades de producción oral	5	0,2	1, 6, 9
Resolución de ejercicios	10	0,4	1, 2
Tipus: Supervisades			
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	12,5	0,5	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Supervisión y revisión de ejercicios	10	0,4	1, 2
Tipus: Autònomes			
Preparación de actividades de comprensión lectora	61,5	2,46	2, 3, 7
Preparación de actividades de producción escrita	60	2,4	2, 5, 8
Preparación de actividades de producción oral	8	0,32	1, 6, 9

Avaluació

Se evaluará:

- trabajo en clase: dictados, lectura, diálogos, etc; participación: preguntas, detección de dificultades lingüísticas, etc.);
- entrega de trabajos autónomos;
- trabajos de control.

Criterios:

Normalmente todos los trabajos se puntuarán de la siguiente manera:

100% de aciertos: Matrícula

90%-99% de aciertos: Excelente

75%-89% de aciertos: Notable

60%-74% de aciertos: Aprobado

Menos de 60% de aciertos: Suspenso

Se considerará "no presentado" el alumno que no haga el 75% de todos los trabajos evaluables.

No hay examen final de recuperación para los alumnos de grado.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge

Actividades de evaluación de comprensión lectora	40	4,5	0,18	2, 3, 7
Actividades de evaluación de comprensión oral	5	0,5	0,02	1, 4
Actividades de evaluación de producción escrita	20	2,25	0,09	2, 5, 8
Actividades de evaluación de producción oral	5	0,5	0,02	1, 6, 9
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	20	2,25	0,09	1, 2
Trabajos	10	0	0	2, 3, 5, 7, 8

Bibliografía

Libros de texto:

- Dossier.
- Javrónina S., Shirochínskaya A., El ruso en ejercicios. Madrid, Rubiños, 1992.

Diccionarios:

- Diccionario Español-Ruso Russo-Español. - Marzishevskaya.
- Diccionario Español-Ruso - Narúmov.
- Diccionario Russo-Español - Nogueira.

Gramáticas:

- Púlkina I., Zajava E., El Ruso. Gramática práctica. Madrid, Rubiños - Russki yazyk, 1992.
- Drosdov Díez T., Cuesta Andrés T., Ejercicios de gramática rusa. Madrid, Rubiños, 1989.
- Sánchez Puig M., Drosdov Díez T., Guía del verbo ruso. Madrid, Rubiños, 1989.
- Zajava-Nekrásova, Casos y preposiciones en el idioma ruso

Enlaces web:

Buscadores:

- <http://www.yandex.ru>

Diccionarios, enciclopedias, gramáticas y consultas lingüísticas:

- <http://www.gramota.ru>

Diccionarios bilingües:

- <http://www.multitran.ru>
- <http://www.online.multilex.ru>
- <http://www.abbiionline.ru/translate.aspx?LingvoAction=translate&Ln=5&words>

Televisión rusa:

- <http://www.webtelek.com>
- <http://www.1tv.ru/home.htm>

Prensa rusa:

-<http://www.russie.net/liens/presse.htm>

Radio rusa:

- <http://www.webtelek.com>

- <http://www.russie.net/liens/radio.htm>

Literatura rusa:

- <http://az.lib.ru/>